

Pensar exámenes que recreen contextos más reales

María Carolina Moirano

carolinamoirano@gmail.com

Al vivir en comunidad, los seres humanos necesitamos imperiosamente de un sistema de comunicación que nos permita interactuar. El sistema más frecuentemente utilizado por la mayoría de las comunidades en todo el mundo es la lengua. Saber utilizar una lengua de manera adecuada no implica la adquisición de conocimientos meramente lingüísticos sino que requiere, además, saber utilizarla de manera adecuada en las distintas y potenciales situaciones comunicativas en las que se encuentra el hablante (Hymes, 1972). Para determinar si una persona demuestra proficiencia en un determinado contexto, el instrumento de medición más comúnmente utilizado en el ámbito educativo es la evaluación.

El examen como parte de la evaluación

La evaluación, además de como instrumento de medición del nivel de la capacidad lingüística un hablante de una determinada lengua, tiene otros diversos usos. Sirve para revisar la gestión de una institución de enseñanza, el programa, materiales y enfoque de una clase, y el desempeño de docentes y alumnos. La forma más tradicional de evaluación es el examen.

Desde la perspectiva del docente,

“un examen es un procedimiento para recoger evidencia de la capacitación lingüística general o específica que tiene un individuo a partir de su desempeño en tareas prediseñadas, con el fin de predecir el uso de dicha capacidad en contextos del mundo real”

(McNamara, 1996 en Prati, 2007). Coincidiendo con McNamara, las ejercitaciones del examen en el anexo 1 fueron diseñadas de forma tal que el alumno necesite realizar tareas que se asemejen a las realizadas en un contexto real.

Análisis del examen diseñado

De acuerdo con lo requerido, el tipo de examen diseñado (ver anexo 1) es de evaluación integrada o pragmática, es decir, las secciones de este examen están integradas, no se evalúa cada parte de forma separada. Al ser un examen para administrar a fin de año en la Escuela de Lenguas (UNLP), el mismo no incluye sección de comprensión auditiva así como tampoco incluye sección oral.

A su vez, el examen diseñado es un examen *de logro*; es decir, lo que se mide es si el alumno logró los objetivos planteados por el programa del curso al cual asiste. El mismo se administra una vez finalizada la cursada. Según Hughes (2003), lo ideal en cuanto al diseño del examen es prestar atención no sólo a los elementos léxicos y gramaticales, sino también a los objetivos. Es por esto que, siguiendo las recomendaciones de Hughes, se intentó que el examen diseñado siguiera su concepto de *validez de contenido*. Se hicieron explícitos los ítems que se evalúan y el objetivo de cada ejercicio para determinar si el examen decididamente evalúa lo que dice que pretende evaluar. El puntaje intenta reflejar lo que se evalúa y, a su vez, se intenta que el peso que tiene cada una de las distintas actividades sea equitativo. No sería válido que las estructuras gramaticales tuvieran más peso que los ítems de vocabulario o que la redacción. En cuanto a la *confiabilidad*, también siguiendo a Hughes (2003), se tuvo en cuenta lo siguiente: dar consignas claras, diseñar preguntas sin ambigüedad (en caso que hubiera más de una respuesta posible, se especifican todas las posibles respuestas en la guía de respuestas), que la consigna de escritura no sea demasiado abierta para evitar malos entendidos, cuidar la legibilidad del examen y diseñar una guía de respuestas y de corrección detallada. Atendiendo también el concepto de *autenticidad*, se intentó que las características de las actividades del examen se correspondieran, en la mayor medida posible, con aquellas de una actividad de la vida real en la cual se usa la lengua meta, es decir el inglés. Esto hace que se pueda predecir el uso de la lengua meta en un contexto que se asemeje a uno del mundo real.

El examen fue, además, diseñado desde un enfoque comunicativo. Se pretende que el alumno use su conocimiento del inglés para poder comunicarse adecuadamente dentro del contexto que se les es dado. En

el caso de este examen, el alumno necesitará interactuar con un texto que fue extraído de un sitio web real, luego necesitará interactuar con un amigo/a en una conversación coloquial a través de la aplicación WhatsApp, la cual están acostumbrados a usar a diario, más tarde deberá completar un poster interactivo y finalmente deberá interactuar con una supuesta profesora de la escuela a la cual concurren escribiendo un informe para ella. Sin embargo, el alumno deberá, además, como se expresa en el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (2002), utilizar competencias más generales relacionadas con el conocimiento del mundo, la sociedad, la cultura, etc. integrándolas a sus conocimientos lingüísticos. En este caso, el alumno deberá estar familiarizado con páginas web de ofertas de lugares turísticos para vacacionar, como es el caso de TripAdvisor (<https://www.tripadvisor.com/>), con el registro usado en la aplicación WhatsApp (informal), y con aquel usado en un informe para un profesor de la escuela (neutral a formal).

Para la selección del texto en la parte de comprensión de texto se tuvo en cuenta el perfil del alumno, es decir, su edad, intereses y textos a los que está acostumbrado. A su vez, se utilizaron imágenes que sirvieran de paratexto para contribuir así a su comprensión global. La fuente es auténtica. Sólo se recortaron partes para que sea coherente el largo del texto con el largo total del examen y el tiempo asignado para su administración. Siguiendo a Alderson (2000 citado en Prati, 2007), dado que el nivel de proficiencia de los alumnos que deben rendir este examen es más bien bajo, se ha elegido un texto cuyo *mundo de referencia* fuera real. La mayoría de los alumnos que concurren a esta institución han viajado alguna vez y están familiarizados con la página web que se presenta. Su conocimiento acerca del mundo real puede compensar la falta de conocimiento de algún ítem lexical o gramatical que pudiera aparecer. Igualmente el alumno no encontrará usos de modismos, formas desactualizadas, tecnicismos o exceso de léxico no correspondientes a su nivel de inglés.

El tipo de ejercicio dentro de la sección de comprensión de texto es el de *unir con flechas* (matching). Para comprobar la comprensión de un texto, el alumno debe unir una descripción del perfil de un miembro de su familia

con una actividad para realizar en el destino elegido para vacacionar. Para no falsear el puntaje, se presenta un número mayor de opciones de respuesta.

El ejercicio número 2 es del tipo *completar los espacios en blanco*. Este ejercicio evalúa aspectos lingüísticos del inglés y comprensión de texto. En general hay sólo una respuesta correcta y cuando se aceptan más de una respuesta porque se está evaluando una función más que un ítem lexical aislado, se especifica lo aceptado en la guía de respuestas. En este tipo de ejercicio se debe ser claro respecto al número de palabras que se permiten en cada espacio. Por eso las instrucciones deben ser precisas, si es posible con un ejemplo.

En cuanto al ejercicio de redacción, se intentó evitar que las instrucciones sean vagas para no caer en malos entendidos. Además se especificó el tipo de redacción que se espera, el contenido que se pretende encontrar en ella, el número de palabras y a quién va dirigido o quién será el potencial lector para dar al alumno una idea del registro y género discursivo que se debe usar.

Conclusión

El diseño de este examen apunta a que los alumnos demuestren cuán eficazmente son capaces de comunicarse en un potencial contexto. Dicho contexto pretende acercarse lo más posible a aquel al cual un determinado grupo de alumnos está acostumbrado y las actividades en el examen planteadas pretenden ser lo más similares a aquellas a las que los alumnos están acostumbrados a resolver en sus vidas diarias. De esta manera, la performance de los alumnos en este tipo de exámenes reflejará de forma más acertada lo que ellos serán capaces de hacer en una situación de habla real.

Bibliografía

Alderson, J. C. (2000). *Assessing reading*. Cambridge language assessment series.

Canale, M. (1983). From communicative competence to communicative language pedagogy. *Language and communication*, 1(1), 1-47.

De Europa, C. (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas. *Strasburgo: Consejo de Europa, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte/Instituto Cervantes*.

Feldman, Daniel. (2010). *Didáctica general*. Capítulo 5 “La Evaluación”. Ministerio de Educación, Instituto Nacional de Formación Docente.

Fulcher, G., & Davidson, F. (2013). *The Routledge handbook of language testing*. Routledge.

Heaton, J. B. (1975). *Writing English Language: A Practical Guide for Teachers of English as a Second Or Foreign Language*. Longman.

Hughes, A. (2003). *Testing for language teachers*. Cambridge language teaching library.

Hymes, D. (1972). On communicative competence. *sociolinguistics*, 269-293.

Kopriva, R. (2011). *Improving testing for English language learners*. Routledge.

McNamara, T. F. (1996). *Measuring second language performance*. Addison Wesley Longman.

Prati, S. (2007). *La evaluación en español lengua extranjera: Elaboración de exámenes*. Libros de la Araucaria.

Anexo 1

Name:

Date:

Great news! Your parents have just told you that you and your family are travelling to Miami in two weeks' time. You want to get ready so you've searched for activities to do there on tripadvisor. This is what you've found.



LINCOLN ROAD MALL

#1 of 144 things to do in Miami Beach



4,295 reviews

The options are limitless: you can spend the whole day shopping at boutiques, getting pampered at an opulent spa or just walking along Ocean Drive. South Beach also hosts numerous festivals and events, including volleyball tournaments, Art Deco Weekend and music and art shows.

And of course, there's the beach itself. Here you'll find white sand, beautiful water and volleyball nets. Recent visitors said they appreciated how clean the beach is kept and noted the clear blue water sometimes makes you feel like you're no longer even in the U.S.

FISHER ISLAND

#2 of 144 things to do in Miami Beach

4,295 reviews



Fisher Island is a private island which many famous people including Oprah Winfrey, Mel Brooks, Julia Roberts and Andre Agassi have called home. Fisher Island is private and you can only visit if you are the guest of a resident. Fisher Island ferries leave every fifteen (15) minutes for the seven (7) minute ride to the island.

SOUTH BEACH

#3 of 144 things to do in Miami Beach

●●●●● 4,295 reviews



Located on Lincoln Road, between Alton Road and Washington Avenue, the Lincoln Road Mall is a mile-long shopping area. Originally designed in the 1950s, the Lincoln Road Mall received a makeover in 1997 that led to a resurgence in popularity. In 2011, the Lincoln Road Mall was added to the National Register of Historic Places. Shoppers can expect to find everything from Banana Republic, Gap and Macy's to Lululemon, Armani and Madewell. In addition to several stores and restaurants, the area hosts a farmers market on Sundays, morning yoga classes throughout the year and outdoor concerts.

MONASTERY OF ST. BERNARD DE CLAIRVAUX

#4 of 144 things to do in Miami Beach

●●●●● 4,295 reviews



Its construction began in A.D. 1133 in northern Spain and was completed eight years later. It was inhabited by monks for nearly 700 years but after a revolution in the 1830s, the monastery was taken over and sold. In 1925, it was bought by an American businessman and sent by ship to the U.S. It was finally rebuilt over the course of 19 months and reopened to the public in 1964 as a tourist attraction.

THE MIAMI CHILDREN'S MUSEUM

#5 of 144 things to do in Miami Beach

4,295 reviews



Kid-friendly interactive exhibits are the focus of this museum, which caters to youths with things like a mini bank (to learn about math and finances), the Castle of Dreams (a colorful castle designed to inspire imagination) and the World Music Studio (where children can explore a recording studio and sing karaoke), among several other engaging activities.

Text adapted from

https://www.tripadvisor.co.uk/Attractions-g34439-Activities-Miami_Beach_Florida.html

Task 1

- a. While you are reading the posts on tripadvisor, you realise two of the headings have been interchanged. Which two?

_____ and _____

- b. After reading the posts on tripadvisor, you start thinking about the best place to visit for each member of your family. Match each member with one of the places above.

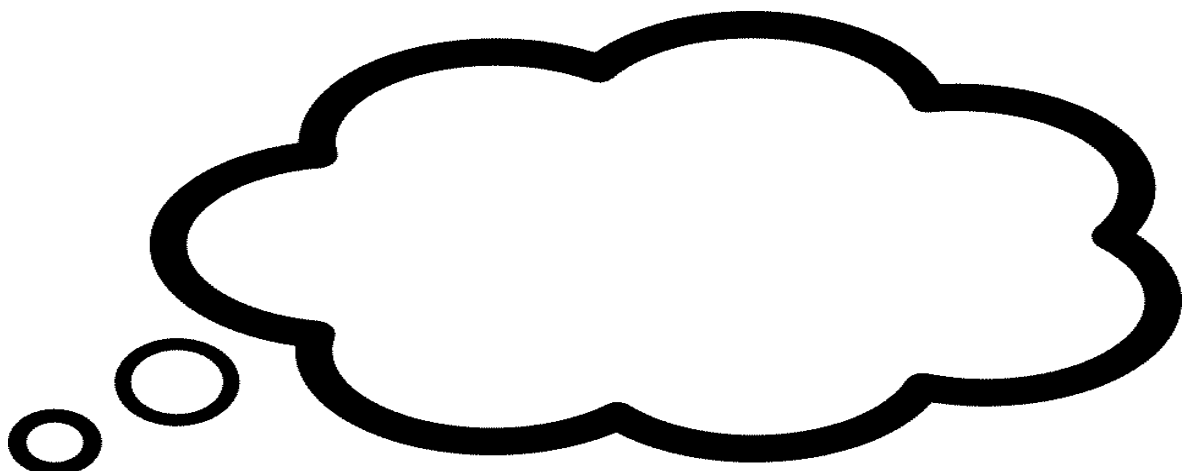


Mum: _____

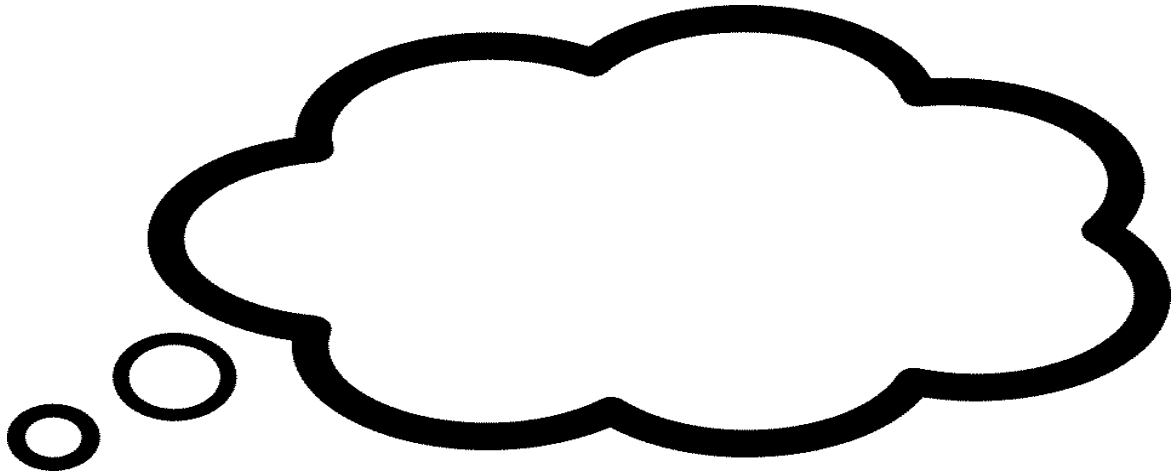
Dad: _____

Tommy: _____

c. What about you? Which place would you like to visit and why?
Write about 20-30 words.



d. You kept on thinking and realized there is one place you won't be able to visit. Say which one, and why. Write about 15-20 words.



Task 2

Two weeks later...

You are in Miami Beach, lying on the beach, sunbathing and having a banana milk shake. You get a WhatsApp message from Clara, one of your best friends. Complete the conversation.

Remember: -----car-----: one word

.....is going.....: two or more words

lucky/luckily: circle the correct word



Clara: Hi there! How 1.?

You: Hi, Cla!!!! I'm having a fantastic time here.

Clara: How long 2. (sunbathe)? You look pretty

3. sunburnt/ headache in the photo you 4. (just upload) on facebook! You

5. _____ lay in the shade for a while.

You: Don't worry, Cla. I've only been here 6. _____ 9 a.m. Tell me about your news.

Clara: My life's a lot 7. _____ than 8. your/yours at the moment. Teachers are bombarding us with exams. I'm studying really 9. hard/hardly. I simply hate Mr Brown.

You: Who's Mr Brown?

Clara: Oh... you haven't met him **10.** _____. He's the maths teacher **11. which/ who** is replacing Mrs Kenny. She's away on holiday- same as you...By the way, the geography teacher is going to kill you. You **12.** **(not hand in)** the poster of a city she asked for last week. You really **13.** _____ hand it in or you'll fail the **14.term /school.**

You: Oh, no! I completely forgot! What am I going to do now?

Clara: Calm down! I've **15.** _____ thought about that. You **16. could / must** make an interactive poster on glogster and send it to her by email.

You: You are a genius, Cla! **17.** _____!

Task 3

You've just finished your poster on glogster. However, there are some words missing. Can you complete them before uploading it?

Miami Beach

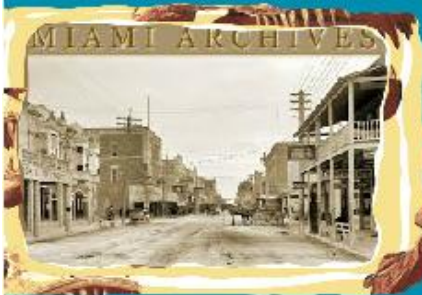
This is a map of Miami city. My hotel is 3 blocks from the beach. I have to get out of the hotel, 1. _____ right at the traffic lights, 2. _____ past the pharmacy, go 3. _____ ahead for two more blocks and I'm on the beach.



This is the 4. _____ beach in the world!



These two photos show old and modern Miami. As you can see, Miami wasn't 5. _____ beautiful as it is now. In the present it is 6. _____ popular and there are more activities to do.



This is Dolphin Mall, the 7. _____ (big) mall in Miami.



The Holocaust Memorial 8. _____ (create) in 1984. Kenneth Treister designed it and it opened on Sunday, February 4, 1990.



Navigation icons: +, share, cloud, camera, PREVIEW, SAVE, X

Task 4

Back at school...

As you missed an English exam while you were in the U.S, your teacher has asked you to write a report on your holiday to compensate for the exam. She asked you to include the following headings:

- Introduction
- Best memories
- Worst memories
- On balance

Write about 80-90 words.

Marking Scheme December 2016

N4MA

Total Marks: 110 Pass Mark: 65

Textbook: Spin 2 **Units covered:** 5, 6, 9, 10, 11 & 12

Teaching points:

- Present perfect simple
- Past Simple
- Present perfect simple contrasted with Past Simple.
- Adverbs used with the present perfect: just, already, yet; for/since; ever/never.
- Possessive Adjectives and Pronouns.
- Modal verbs: must / musn't / have to / don't have to / should / can / could /might
- Comparatives and superlatives
- Adverbs of manner
- Relative clauses
- Vocabulary connected to education, illnesses and giving directions

Task	Key	Score	Task Score	Aim
1.a	Lincoln Road Mall & South Beach	4	4	Skim reading. To use the macrostructure of the text together with the information in text and the paratext to identify two headings that have been interchanged.
1.b	Mum: South Beach Miami Dad: Monastery of St. Bernard Tommy: The Miami Children's Museum	6 6 6	18	Scan reading. To use specific information in each paragraph in order to match family members to holiday activities.
1.c	Ss' own answers	10	10	Personal reaction to the text. To use the information in the text to express an opinion.
1.d	Fisher Island because it's private and you can only visit if you are the guest of a resident.	10	10	Scan reading. To use specific information in the text to justify the answer.
2.	1. are you/are you doing? 2. have you been sunbathing	2 1,5	19,5	To complete a conversation with the correct grammar and vocabulary items and the correct

	3. sunburnt 4. have just uploaded 5. should 6. since 7. worse (other options accepted) 8. yours 9. hard 10. yet 11. who 12. haven't handed in 13. must / have to 14. term 15. already 16. could 17. Thanks / Bye / See you, etc.	1,5 1 1 1 1 1 1 1,5 1 1 1 1 1 1 1 1		function phrases
3.	1. turn 2. go 3. straight 4. best/ most beautiful (any superlative structure accepted) 5. as 6.more 7.biggest 8. was created	1 1 1 1,5 1 1 1 1	8,5	To complete a conversation with the correct grammar and vocabulary items.
4.	Ss' own production	40	40	To write a report on their best and worst memories during their holiday using their knowledge of the structure of this particular type of text.